



tourisme-alsace.com

ALSACE

A la découverte du judaïsme alsacien

Auf Entdeckungstour: Das elsässische Judentum

Discovering Alsatian Judaism



www.tourismes7.com
www.tourismes68.com

ADT
Tourisme Alsace

Une édition des ADT
du Bas-Rhin
et de Haut-Rhin

FRANCE



Le judaïsme en Alsace : d'une histoire

Das Judentum im Elsass : Auf den Spuren einer Geschichte und Kultur.



L'apport juif a été important pour l'Alsace : il a marqué le langage nombreux sont les termes hébreux passés dans le dialecte alsacien, il a modelé le paysage : on découvre fréquemment dans les villes et villages alsaciens, des traces de la présence juive, telles qu'un vieux cimetière (1), une synagogue, un mikweh (2), une "rue des Juifs", une inscription ou une simple date hébraïque sur un linteau de porte, les traces d'une Mezouza (3) sur un montant de porte. Ces traces nous content une riche histoire, où alternent joies et peines, rencontres et tensions.

Das Judentum hat einen wichtigen Beitrag zum Kulturgut des Elsass geleistet: Es beeinflusste die Sprache – zahlreiche hebräische Begriffe sind in den elsässischen Dialekt eingegangen – und prägte die Landschaft: Häufig entdeckt man in den elsässischen Städten und Dörfern Spuren jüdischer Präsenz wie einen alten Friedhof (1), eine Synagoge, eine Mikwe (2), eine „Judengasse“, eine Inschrift oder einfach ein hebräisches Datum auf einem Türsturz und die Spuren einer Mezouza (3) an einem Pfosten. Dies alles sind Zeugnisse einer reichen Geschichte von Freude und Leid, Begegnungen und Konflikten.



The contribution of the Jewish people has been significant in Alsace. They have made their mark on the language, since a number of Hebrew terms have drifted into the Alsatian dialect, and they have shaped the landscape, as we often find vestiges of Jewish communities in the towns and villages of Alsace such as old cemeteries (1), a synagogue, a mikveh (2), a street called "rue des Juifs", an inscription or a date in Hebrew script on the lintel or the traces of a Mezuzah on a doorpost (3). These vestiges are all witnesses of a rich history interwoven with joy and sorrow, encounters and tensions

- (1) Dans le région juive, il est interdit de déplacer une sépulture, ce qui explique l'existence de cimetières très anciens dont quelques uns sont encore utilisés aujourd'hui.
- (2) Le mot "mikwe" désigne un bassin naturel dans le sol contenant une eau pure provenant d'une source de la nature pluviale, ou de la pluie. Avec l'abbé-combattant de Joux ou l'abbé de plus Basile.
- (3) La mezouza est un petit objet contenant un texte de la Bible que tout juif doit fixer sur les montants des portes de sa demeure.
- (1) In the Jewish region, it is forbidden to move a tomb, hence the existence of very old cemeteries, some of which are still in use today.
- (2) The word "mikveh" indicates an in the ground natural source of water that has a groundwater spring or rainwater. It is mainly used for religious purification.
- (3) A "mezuzah" is a small case containing a parchment with biblical passages that all Jews are supposed to attach to their doorposts.



Réseau d'Arche Sainte
Moyang vor dem Thoreschein
Culien in die jet
Bere-Union

Les premières traces d'une présence juive datent du 12^{ème} siècle. C'est d'abord à Strasbourg, puis dans les autres villes alsaciennes, qu'apparaissent des communautés juives assez florissantes pour nous avoir légué quelques constructions significatives telles que le mikweh médiéval de Strasbourg et la synagogue de Rouffach.

Mais très vite les premières persécutions vont survenir dans un Moyen-Age marqué par l'esprit des Croisades. Elles sont bien traduites dans l'antijudaïsme violent des peintures ou sculptures conservées dans certaines églises (Wiesembourg, Strasbourg, Weiterswiller, Baldenheim, Colmar...). Les juifs y sont coiffés du chapeau pointu, signe distinctif imposé par le concile de Latran, en 1215. Ces persécutions

culmineront avec le massacre de 1349 : de très nombreux juifs seront brûlés ou noyés, accusés d'avoir empoisonné les puits et ainsi propagé la Peste Noire qui sévit dans toute l'Europe. Par la suite les juifs seront progressivement exclus des villes et survivront dans quelques villages en y exerçant des métiers précaires. Seuls quelques cimetières comme Rosenwiller ou Neuwiler-lès-Saverne témoignent encore de la présence juive en Alsace en cette époque de persécutions.

A partir de 1648, le traité de Westphalie donne l'Alsace aux rois de France. Ceux-ci vont accorder aux juifs une relative protection. Pourtant les impôts sont très lourds et les villes restent méchantes aux juifs. Quelques synagogues discrètes peuvent être construites, dont certaines subsistent en partie, comme le « grenier » de Trarheim, la synagogue baroque d'Oberrai et le très original « centre de vie » de la communauté de Pfaffenhoften. De cette époque datent aussi un grand nombre de pierres tombales, comme à Etendorf, Jungholtz, Mackerheim, Hegenheim, Sélestat ou Saverne. L'examen de ces stèles, souvent endommagées par l'homme ou la nature, est riche d'enseignement : les décors, comme les mains des Cohenim, faiguère des Léviés, la plume d'oie des scribes, nous informent sur l'appartenance du défunt. Le style des tombes, classique, baroque ou Louis XVI permet de les situer dans leur contexte historique.

Die ersten Spuren jüdischer Präsenz stammen aus dem 12. Jahrhundert. Erst in Straßburg, dann auch in den anderen Städten des Elsasses entstehen recht florierende jüdische Gemeinschaften, die uns einige wichtige Baudenkmäler hinterlassen haben wie die mittelalterliche Mikwe von Straßburg und die Synagoge von Rouffach. Doch sehr rasch kommt es im Zuge der mittelalterlichen Kreuzzüge zu den ersten Verfolgungen, wie die Bilder oder Skulpturen mit judenfeindlichen Darstellungen in manchen Kirchen (Wiesembourg, Straßburg, Weiterswiller, Baldenheim, Colmar...) bezeugen. Die Juden sind dargestellt mit einem spitzen Hut, der sie von den anderen unterscheidet und den sie nach dem Laterankonzil von 1215 tragen müssen. Die Verfolgungen gipfeln in dem Massaker von 1349, bei dem sehr viele Juden verbrannt oder ertränkt werden. Man beschuldigt sie, die Brunnen vergiften und die in ganz Europa wütende schwarze Pest verbreitet zu haben. Danach werden die Juden nach und nach aus den Städten vertrieben. Sie ziehen aufs Land, wo sie Berufe ausüben, die ihnen ein unsicheres Einkommen sichern. Nur einige Friedhöfe wie Rosenwiller oder Neuwiler-lès-Saverne zeugen noch von der jüdischen Präsenz im Elsass in dieser Zeit der Verfolgungen.



Un patrimoine qui témoigne et d'une culture.

Judaism in Alsace: a heritage redolent with history and culture.



Tableau de prière vers 1000 (Mural)
Gebetbild um 1000
Prayer picture circa 1000
(Mural Alsace, Strasbourg)



Synagogue de Strasbourg détruite en 1940 par les Nazis
Die Synagoge in Strasbourg, 1940 von den Nazis zerstört
Synagogue in Strasbourg, destroyed by the Nazis in 1940



Lithau de porto
Türschwelle
Lintel of door
(Obernai)

Nach dem Westfälischen Frieden von 1648 kommt das Elsass an das Königreich Frankreich, das den Juden relativen Schutz gewährt. Dennoch müssen sie sehr hohe Steuern zahlen und die Städte bleiben ihnen verspermt. Hier und da entstehen unauffällige Synagogen, von denen einige zum Teil noch erhalten sind wie der „Speicher“ von Trarheim, die barocke Synagoge von Obernai und das besonders originale „Wohnhaus“ der Gemeinde Pfaffenhoften. Aus dieser Zeit stammt auch eine ganze Reihe von Grabsteinen wie in Etendorf, Jungholtz, Mackenheim, Hegenheim, Sélestat oder Saverny. Die Prägung dieser oft durch Menschenhand oder Verwitterung beschädigten Steine ist sehr aufschlussreich: Die Verzierungen wie die Hände des Cohenim (segnende Priesterhände), die Karne der Leviten (Diener der Priester), der Gänsekiel der Thora-Schreiber geben uns Auskunft über die Herkunft des Verstorbenen. Der Kunststil der Geißer, Klassizismus, Barock oder Louis XV, ermöglicht ihre Einbettung in ihren historischen Kontext.

The first signs of Jews living in Alsace date back to the 12th century. Settling first in Strasbourg and then in other towns in Alsace, Jewish communities flourished sufficiently to leave behind them considerable structures such as the Medieval mikveh in Strasbourg and the synagogue in Ruffach. But all too quickly, the first

persecutions took place in the Middle Ages, marked as they were by the spirit of the Crusades. These feelings were translated into the violent anti-Semitic paintings and sculptures preserved in some churches (Wissembourg, Strasbourg, Weilerwiler, Bablenheim, Colmar etc.). The Jews are depicted wearing the pointed hat imposed by the Lateran Council in 1215. The persecution continued until the massacre of 1349 when many Jews were burned or drowned, accused of having poisoned the wells and spreading the Black Death which swept through Europe at this time. Subsequently, the Jewish community was gradually banned from the towns and they survived in a few villages earning a somewhat precarious living. Only a few cemeteries bear witness to the survival of Jewish communities during this period of persecution, for example in Rosenwiller and Neuviller-les-Saverny.

From 1648, the Treaty of Westphalia gave Alsace to the kings of France, who granted the Jews some protection. And yet, the taxes imposed on them were heavy and they were still banned from living in the towns. A few discreet synagogues were built, vestiges of which can still be seen today, such as the "barn" in Trarheim, the Baroque synagogue in Obernai and the highly original "living centre" of the Pfaffenhoften community. A number of funeral

stones date back to these times, for example in Etendorf, Jungholtz, Mackenheim, Hegenheim, Sélestat and Saverny. A lot can be learned from examining these stones, many of which have been damaged over time by man or by nature: the decorations, such as the hands of the Cohenim, the ewer of the Levites and the goose quill of the scribes all tell us something about the deceased. The style of the tombs – classical, Baroque or Louis 16th – enables us to set them in the right historical period.



Synagogue (Ingelheim)



La Révolution Française fera des juifs des citoyens à part entière et leur ouvrira les portes des villes. Ces nouveaux citoyens marquent le paysage rural et urbain de l'Alsace en construisant 176 synagogues entre 1791 et 1914, sur un total de 256 en France. D'abord sobrement classiques et discrètes (Mulhouse, Bouxwiller, Brumath, Hochfelden...), ces synagogues deviennent progressivement plus monumentales. Certaines sont de style orientalisant (Reichshoffen, Westhoffen...), mais la plupart sont né-romanes (Saverne, Guebwiller, Wolfisheim...). Le déclin des communautés rurales entraîne peu à peu l'abandon de ces lieux de culte devenus vides de fidèles. Beaucoup sont aujourd'hui détruites ou transformées, parfois de façon inattendue. Celles qui subsistent constituent un ensemble unique qui mérite d'être sauvegardé et valorisé.



Au XXème siècle, l'Alsace d'avant guerre a été un refuge pour des juifs souvent persécutés dans leur pays d'origine, Europe de l'Est, Pologne ou Allemagne. A l'arrivée des Nazis en 1940, tous, immigrés de fraîche date ou alsaciens de souche, sont expulsés d'Alsace. La Shoah, terrifiant génocide, va faire disparaître plus du quart des juifs alsaciens. Nombre de survivants regagneront l'Alsace en 1945 et reconstruiront certaines synagogues détruites, notamment à Strasbourg, en cherchant à concilier modernisme et tradition. Ils seront renforcés après 1960 par l'apport des juifs chassés d'Afrique du Nord. Aujourd'hui, le judaïsme, essentiellement urbain, demeure l'une des composantes de la réalité alsacienne. La vie communautaire juive, tant culturelle que cultuelle, reste très vivace et les synagogues se remplissent pour la célébration chaque semaine du Chabbath, et aussi lors des nombreuses fêtes comme Yom Kippour (le Grand Pardon), Roch Hachanah (le Nouvel An), ou Pessah (la Pâque juive). Les autres traditions, culinaires, linguistiques ou artistiques ne sont pas oubliées.

Depuis une vingtaine d'années, un grand effort de protection et de valorisation du patrimoine rural juif alsacien, sans doute le plus dense en Europe, a été entrepris et nombreux sont les lieux maintenant ouverts au public. Ils permettent à tous de découvrir la culture juive et rappellent à la fois l'histoire des juifs d'Alsace et la place de l'Alsace dans l'histoire du judaïsme. Le judaïsme est également à l'honneur dans les musées où sont évoquées aussi bien les pratiques de la religion juive que l'histoire du judaïsme local, en particulier à Strasbourg, Colmar, Soultz, Pfaffenhoffen et Marmoutier. Le Musée Judéo-Alsacien de Bouxwiller occupe une place à part et offre un éclairage original sur les étapes successives du judaïsme alsacien, sur la tonalité particulière de sa religiosité, et la culture du quotidien des juifs de la campagne.

Die Französische Revolution macht die Juden zu gleichberechtigten Bürgern und öffnet ihnen die Stadttore. Die neuen Bürger prägen die ländlichen Gemeinden und Städte des Elsass. Zwischen 1791 und 1941 entstehen 176 Synagogen von insgesamt 256 in ganz Frankreich. Diese Synagogen, die zunächst noch klassisch-nüchtern und unauffällig sind (Mulhouse, Bouxwiller, Brumath, Hochfelden...), werden allmählich imposanter. Manche haben einen orientalisierenden Baustil (Reichshoffen, Westhoffen...), doch die meisten sind neoromanisch (Saverne, Guebwiller, Wolfisheim...). Die Auflösung der jüdischen Landgemeinden führt allmählich zur Aufgabe dieser Gebetsstätten, die zunehmend leer stehen. Viele sind heute zerstört oder wurden umgebaut, manchmal ganz unerwartet. Die noch bestehenden bilden ein einzigartiges Ganzes, das es verdient, erhalten zu werden und größere Wertschätzung zu genießen.



Musée de l'Œuvre Notre-Dame (Strasbourg)



Haggadah

Im 20. Jahrhundert war das Vorkriegs-Elsass eine Zuflucht für die in ihren Heimatländern, Osteuropa, Polen oder Deutschland verfolgten Juden. Mit dem Einmarsch der Nazis 1940 wurden alle, ob erst kürzlich Zugewanderte oder eingewanderte Elsässer, aus der Region vertrieben. In der Shoah wurden über ein Viertel der elsässischen Juden Opfer des schrecklichen Völkermordes. Zahlreiche Überlebende kehrten 1945 ins Elsass zurück und bauten einige zerstörte Synagogen wieder auf, insbesondere in Straßburg. Dabei versuchten sie, Moderne und Tradition zu verbinden. Nach 1960 wurden die Gemeinden durch die aus Nordafrika vertriebenen Juden verstärkt. Heute ist das Judentum, das im Wesentlichen städtisch ist, weiterhin Bestandteil des elsässischen Lebens. Das jüdische Gemeindeleben bleibt kulturell wie religiös sehr lebendig und die Synagogen füllen sich allwöchentlich zum Chabbat und den zahlreichen Festen wie Yom Kippour (dem großen Versöhnungsfest), Roch Hachannah (dem Neujahrstag) oder Pessah (dem jüdischen Osterfest). Auch die kulinarischen, sprachlichen oder künstlerischen Traditionen werden gepflegt.

Seit etwa zwanzig Jahren bemüht man sich verstärkt um den Schutz und die Aufwertung des jüdischen Kulturerbes auf dem Lande, das im Elsass sicher so zahlreich ist wie nirgendwo sonst in Europa. Zahlreiche Stätten wurden zugänglich gemacht, wo man die jüdische Kultur entdecken und etwas über die Geschichte der elsässischen Juden und die Rolle des Elsass in der Geschichte des Judentums erfahren kann. Das Judentum genießt auch in den Museen einen besonderen Stellenwert. Hier kann man viel über die Riten des jüdischen Glaubens und die Geschichte des örtlichen Judentums erfahren, insbesondere in Straßburg, Colmar, Soultz, Pfaffenhoffen und Marmoutier. Das Jüdisch-elsässische Museum von Bouxwiller nimmt eine Sonderstellung ein und wirft ein interessantes Licht auf die verschiedenen Etappen des elsässischen Judentums, auf die besondere Form der Religiosität und das Alltagsleben der Juden auf dem Land.

With the French Revolution, the Jews were declared full citizens and the gates of the towns were opened up to them. The new citizens erected landmarks in the urban and rural landscape of Alsace with 175 synagogues being built between 1791 and 1914, out of a total of 256 for the whole of France.

At first, very classical and simple in style (Mulhouse, Bouxwiller, Brumath, Hochfelden), the synagogues gradually became bolder. Some styles adopted a more oriental touch (Reichshoffen, Westhoffen), but most of them are Neo-Romanesque (Savane, Guebwiller, Wolfshaim). The decline of the rural communities led to these places of worship being abandoned. Today, many of them have been destroyed or converted, sometimes in quite unusual ways. Those that remain are unique in their genre and should be preserved and enhanced.

In the 20th century, prior to the Second World War, Alsace was a place of refuge for Jews who were often persecuted in their country of origin, in Eastern Europe, Poland and Germany. When the Nazis arrived in 1940, all the Jews, whether newly arrived or of old stock, were driven out of Alsace. The genocide of the Holocaust was to decimate over a quarter of the Jewish population of Alsace. A number of survivors returned to Alsace in 1945 and they rebuilt some of the synagogues that had been destroyed, especially in Strasbourg, in an attempt to reconcile modernism and tradition. They were joined after 1960 by Jews expelled from North Africa. Today, the essentially urban Jewish community remains part and parcel of the fabric of Alsace. Jewish community life - both cultural and religious - is well and truly alive and the synagogues are full each week to celebrate the Sabbath and, of course, during the many festivals, such as Yom Kippur (the Day of Atonement), Rosh Hashanah (the New Year) and Pesach (Passover). Other traditions, such as art, language and the culinary arts are not forgotten either.

Over the last twenty years, a lot of effort has been put into protecting and enhancing the rural Jewish heritage in Alsace, no doubt the densest in Europe, and many sites are now open to the public. They give everyone the opportunity to discover the Jewish culture. They also act as a reminder of the history of the Jews in Alsace, and the place that Alsace holds in the history of Judaism. Judaism is also highlighted in the museums where both the religious practices and the history of local Judaism are depicted, especially in Strasbourg, Colmar, Soultz, Pfaffenhoffen and Marmoutier. The Judeo-Alsatian museum in Bouxwiller is a unique experience and offers an original elucidation of the different phases of Judaism in Alsace, the specific nature of religious aspects and the everyday culture of Jews living in the countryside.



P 4 - David Sirtzheim, premier Grand Rabbin du Consistoire central.
David Sirtzheim, erste Großrabbiner des Zentral-Vorstands Jüdischer Gemeinden.
David Sirtzheim, first Chief Rabbi of the central consistory.

P 4 - Le colporteur, figure emblématique du judaïsme alsacien.
Der Heisener, das Symbol für den elsässischen Landjuden.
The peddler is an emblematic figure of rural Judaism in Alsace.
(Musée Alsacien, Strasbourg)

Guide touristique pratique

Praktischer Reiseführer - Practical tourist guide

Plus de 200 sites répertoriés

Ce guide présente l'ensemble des sites synagogues et bains rituels ayant fait l'objet d'un aménagement culturel en vue d'une ouverture organisée et permanente au public ainsi que les musées ou sections de musées consacrés au judaïsme, classés par secteurs géographiques. Les offices de tourisme indiqués proposent des visites de synagogues ou de cimetières anciens, des circuits pédestres ou en autocars (pour groupes et, à certaines dates, pour individus). Enfin, quelques conseils pour découvrir en route un producteur de pain azyme ou un viticulteur (produisant du vin casher).

Über 200 Orte verzeichnet

Dieser Führer stellt alle Orte (Synagogen, Mikvaot, Bäder) vor, die zu kulturellen Zwecken und im Hinblick auf eine regelmäßige Öffnung für das Publikum umgebaut wurden, sowie Museen oder Abteilungen in Museen, die dem Judentum gewidmet sind, die nach geographischen Sektoren klassifiziert sind. Die verzeichneten Offices de tourisme, die Fremdenverkehrsämter, bieten thematische Spaziergänge sowie Führungen in alle Synagogen oder auf Friedhöfen, sowie thematische Spaziergänge im Allgemeinen für Gruppen und zu bestimmten Terminen auch für Einzelpersonen. Hier Tipps, damit Sie auf Ihrem Ausflug einen Metzger, Brot-Bäcker, oder einen Winzer (der koscheren Wein produziert) antreffen können.

Over 200 sites on record

The guide presents all the synagogues, ritual baths etc. which have been specially transformed so that they may be open to the public on a regular basis, along with museums or museum sections devoted to Judaism, classified by geographical sectors. The Tourist Boards indicated propose walking tours, visits to old synagogues or cemeteries and guided tours (usually for groups and on certain dates for individuals). Finally, there are a few tips for interesting visits on your route such as a producer of unleavened bread or a wine producer (who makes Kosher wine).



- Alsace Nord
- Strasbourg et ses environs
- Alsace Centre Sud

SYNAGOGUE / Synagoga / Synagoga

- activité régulière / regelmäßig besucht / regular activities
- activité occasionnelle / gelegentlich besucht / occasional activities
- plus de 50 activités / nicht mehr besucht / no longer to see
- restaurations / andere Verwendung / converted to another use

CEMETIERE / JEWISH CEMETERY / Jewish cemetery

- Musée ou section d'un / Museum oder Abteilung (Jüdischer Kunst Museum) or section with Jewish art
- Mikvé (bain rituel) / Mikva (Ritualbad) / Mikveh (ritual bath)
- Maison juive, école, inscription hébraïque / Jüdische Haus, jüdische Schule hebraische Inschrift / Jewish house, school, inscription in Hebrew
- Ouvert au public / öffentlich regelmäßig besucht / Open to the public
- Grand monument historique / unter Denkmalschutz stehendes Bauwerk / Grand historical monument
- Inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques / verzeichnet in annehiliches Inventar oder Denkmalschutz regional or the additional list protected historical monument

	Dammeringen	Barr	Mulhouse	Bouxwiller	La Petite Pierre	Haguenau	Haut-Rhin	Marmoutier	Illzach	Strasbourg	Bas-Rhin	Colmar	Saargemünd
Dammeringen	0	10	42	30	17	78	62	51	64	86	86	130	182
Barr	0	0	32	22	8	88	38	42	75	79	89	121	147
Mulhouse	0	0	0	12	25	16	13	37	34	30	64	107	138
Bouxwiller	0	0	0	0	15	34	13	20	40	41	70	96	130
La Petite Pierre	0	0	0	0	0	41	29	25	55	57	75	108	137
Haguenau	0	0	0	0	0	0	23	46	31	33	61	104	133
Haut-Rhin	0	0	0	0	0	0	0	20	29	30	58	102	134
Marmoutier	0	0	0	0	0	0	0	0	36	33	47	78	110
Illzach	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	34	77	108
Strasbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	21	74	105
Bas-Rhin	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	41	72
Colmar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	29
Saargemünd	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Programme d'animations

La liste des expositions, conférences-colloques, spectacles-concerts, visites sur le thème du judaïsme alsacien pour la saison en cours est disponible auprès de l'Agence de développement touristique du Bas-Rhin et sur Internet.

Groupes

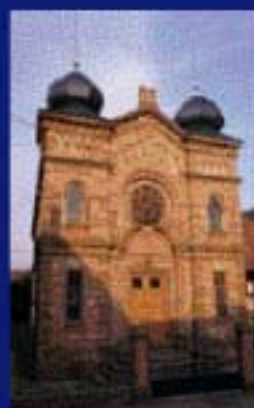
Un document régulièrement mis à jour recense :

- des idées de circuits pour organiser vous-même votre itinéraire
- les offices de tourisme disposant de guides-interprètes spécialisés (F-D-GB-I-E)
- les restaurants casher
- les agences réceptives et autocaristes pouvant vous fournir une prestation "clé en mains" avec réservations
- les calendriers des fêtes juives et sessions parlementaires à Strasbourg pour choisir la meilleure période

Scolaires

Le programme "Découverte éducative et culturelle du Bas-Rhin" comprend un circuit intitulé "Catholiques, protestants et juifs en Alsace : vie et histoire" incluant la visite de la synagogue de la Paix à Strasbourg et le bain rituel/salle d'exposition de Bischheim. Pour toute demande particulière et pour recevoir gratuitement ces différents documents :

Agence de développement touristique du Bas-Rhin
Tél. : +33 (0)3 88 15 45 80
Fax : +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com
www.tourisme67.com



Synagogue (Mulhouse)



Veranstaltungskalender

Eine Übersicht über Ausstellungen, Vorträge-Kolloquien, Konzertveranstaltungen, Besichtigungen zum Thema klassisches Judentum für die laufende Saison ist bei der Agence de développement touristique du Bas-Rhin und über Internet erhältlich.

Gruppen

Ein regelmäßiges aktualisiertes Dokument bietet:

- Ideen zum Wandern zur Vorbereitung Ihres individuellen Wanderausfluges
- die Fremdenverkehrsämter, die über spezialisierte Fremdenführer verfügen
- die Koscheren-Restaurants
- die Reisebusagenturen, die eine "schlüsselartige" Dienstleistung mit Reservierungen anbieten
- Kalender mit den jüdischen Feiertagen und Sitzungen, des Europäischen Parlaments um den besten Termin für Ihren Ausflug festzusetzen.

Schulklassen

Thematischer Spaziergang "Katholiken, Protestanten und Juden im Elsaß. Leben und Geschichte" mit Besuch der Synagoge de la Paix in Strasbourg und dem rituellen Bad/Ausstellungszentrum in Bischheim. Für spezielle Auskünfte und für die kostenfreie Zusendung verschiedener Brochüren wenden Sie sich bitte an:

Agence de développement touristique du Bas-Rhin
Tél. : +33 (0)3 88 15 45 80
Fax : +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com
www.tourisme67.com



Vitrail
Gastgeber
Dienstag (im schnee)
(Synagogue, Fomrosewitz)

Synagogue (Pfalzbrunn)



Programme of events

A list of exhibitions, talks, conferences, entertainments, concerts and visits on the theme of Alsatian Judaism for the current season is available from the Agence de développement touristique du Bas-Rhin (Tourist Development Agency) and on the Internet.

Groups

A regularly updated document

- Ideas for tours so that you can organise your own itinerary
- Tourist Offices that offer the services of specialised bilingual tour guides
- Kosher restaurants
- Incoming agencies and coach tour operators who can provide you with "turnkey" services and reservations
- Calendars of the Jewish festivals and the parliamentary sessions in Strasbourg so that you can choose the best time to come.

School groups

Tour on the theme "Catholics, Protestants and Jews in Alsace: life and history" including the Synagogue in Strasbourg and the ritual bath/exhibition hall in Bischheim. For any special requests and to obtain free copies of the different documents, contact:

Agence de développement touristique du Bas-Rhin
Tel +33 (0)3 88 15 45 80
Fax +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com
www.tourisme67.com



Thora et son manteau
Thora and son Manteil
Thora and its coat
(Musée Historique, Haguenau)



Alsace du nord

Nord-Elsass
Northern Alsace



Musée d'Arts
et Traditions Populaires (Marmoutier)



Synagogue (Ingwiller)



Synagogue (Haguenau)

à découvrir... à découvrir... was es zu entdecken gibt... discover...

Circuits et visites guidées

Thematische Spaziergänge und Führungen / Guided visits and tours

Office de tourisme du Pays de Marmoutier

6, place du Général de Gaulle - F-67440 MARMOUTIER
Tél. : +33 (0)3 88 71 46 84 - Fax : +33 (0)3 88 71 44 07
tourisme.marmoutier@wanadoo.fr - www.paysdemarmoutier.com

Circuit pédestre "Judaïsme rural" en été pour individuels selon calendrier annuel et groupes sur demande. **Circuit en autocar** (viticulteur Goxwiller, synagogue Westhoffen, Musée Marmoutier, cimetière Schwenheim, producteur pain azyme Wasseionne, repas judéo-alsacien) en été pour individuels selon calendrier annuel et groupes sur demande.

Rundweg "Judaïsme rural", (ländliches Judentum), im Sommer für Individualreisende jährliches Besichtigungsprogramm und Gruppen auf Anfrage. **Buerundfahrt** (Winzer in Goxwiller, Synagoge Westhoffen, Museum in Marmoutier, Friedhof in Schwenheim, Matzen-Brot-Bäcker in Wasseionne, jüdisch-elsässische Mahlzeit), im Sommer für Individualreisende jährliches Besichtigungsprogramm und Gruppen auf Anfrage.

"Rural Judaism" walking tour in summer for individuals (check annual program) and groups on request. **Coach tours** (wine-producer Goxwiller, Westhoffen synagogue, Marmoutier Museum, Schwenheim cemetery, unleavened bread maker Wasseionne, Jewish-Alsation meal) in summer for individuals (check annual program) and groups on request.

Office de tourisme du Pays de Hanau

68, rue du Général Gourreau - F-67340 INGWILLER
Tél. : +33 (0)3 88 89 23 45 - Fax : +33 (0)3 88 89 60 27
tourisme.hanau@wanadoo.fr - www.tourisme.pays-de-hanau.com

Visite guidée de la synagogue d'Ingwiller en été et sur réservation pour groupes. **Circuit des 3 synagogues** (journée) : visite guidée des synagogues d'Ingwiller, de Pfaffenhoffen, du Musée Judéo-Alsacien à Bouxwiller et repas traditionnel pour groupes. **Circuit synagogue et cimetière israélite** (1/2 journée) : synagogue de Pfaffenhoffen et cimetière d'Ettendorf en autocar. **Circuit découverte du judaïsme à Bouxwiller** : visite guidée du Musée Judéo-Alsacien, visite guidée de la ville sur les traces du judaïsme, repas judéo-alsacien ou traditionnel pour groupes ou individuels (visites et repas libres).

Im Sommer **Besichtigungen der Synagoge von Ingwiller** mit Fremdenführer und auf Reservierung für Gruppen. **Entägiger Ausflug zu den 3 Synagogen**, mit Führung in den Synagogen von Ingwiller, Pfaffenhoffen, im Musée Judéo-Alsacien (jüdisch-elsässisches Museum) in Bouxwiller und traditionellen Essen für Gruppen. **Halbtägige Busfahrt zur Synagoge und zum jüdischen Friedhof**, Synagoge von Pfaffenhoffen und Friedhof von Ettendorf. **Entdeckung des Judentums in Bouxwiller**: Führung durch das Musée Judéo-Alsacien, (Jüdisch-Elsässisches Museum), Stadtführung: "auf den Spuren des Judentums", traditionelles Essen für Gruppen oder Individualreisende.

Guided tour of Ingwiller synagogue in summer and on reservation for groups. **Tour of 3 synagogues (full day)**: guided tour of the synagogues of Ingwiller, Pfaffenhoffen and the Jewish-Alsation Museum in Bouxwiller with traditional meal for groups. **Tour of synagogue and Jewish cemetery (1/2 day)**: Pfaffenhoffen synagogue and Ettendorf cemetery by coach. **Discovery tour on the theme of Judaism in Bouxwiller** guided tour of the Jewish-Alsation Museum, guided tour of the town on the trail of Judaism, traditional meal for groups or individuals, visits and meals optional.

Office de tourisme de Haguenau

Place de la Gare - F-67500 HAGUENAU
Tél. : +33 (0)3 88 93 70 00 - Fax : +33 (0)3 88 93 69 89
tourisme@ville-haguenau.fr - www.ville-haguenau.fr

Visite guidée de la synagogue et du musée pour groupes sur demande.

Führungen durch die Synagoge und das Museum für Gruppen auf Anfrage.

Guided tour of the synagogue and the museum for groups on request.



Musée d'Arts et Traditions Populaires (Mémoutier)

à découvrir...

Office de tourisme de Saverne et sa région

37, Grand Rue - F-67700 SAVERNE
Tél : +33 (0)3 88 91 80 47 - Fax : +33 (0)3 88 71 02 90
info@ot-saverne.fr - www.ot-saverne.fr

Circuit "Patrimoine et gastronomie" (synagogue, Château du Haut-Barr, vieille ville et cimetière juif) en été pour individuels et pour groupes sur demande. **Visite guidée de la synagogue et du cimetière de Saverne et circuits** dans la région pour groupes sur demande.

Thematischer Spaziergang "Patrimoine et gastronomie", (Kulturgut und Gastronomie: Synagoge, Burgruine Haut-Barr, Altstadt und jüdischer Friedhof), im Sommer für Individualreisende und für Gruppen auf Anfrage. Führungen durch die Synagoge und auf den Friedhof von Saverne. Für Gruppen auf Anfrage.

"Heritage and gastronomy" tour (synagogue, Haut-Barr Castle, the old town and the Jewish cemetery) in summer for individuals (check annual program) and groups on request. **Guided tour of the synagogue and cemetery in Saverne** for groups on request.

Circuit à bicyclette

Fahrad-Rundfahrt / Bicycle tour

Tour cyclo 7 de la brochure "Le Bas-Rhin à bicyclette" éditée par l'Agence de développement touristique du Bas-Rhin (Pfaffenhoffen, Ingwiller, La Petite Pierre, Bouxwiller, Pfaffenhoffen - 85,9 Km).

Fahradtour 7 der Broschüre "Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass", herausgegeben von der Agence de développement touristique du Bas-Rhin (Pfaffenhoffen, Ingwiller, La Petite Pierre, Bouxwiller, Pfaffenhoffen - 85,9 Km).

Bike tour 7 of the brochure "Cycling through Northern Alsace" published by the Agence de développement touristique du Bas-Rhin (Pfaffenhoffen, Ingwiller, La Petite Pierre, Bouxwiller, Pfaffenhoffen - 53,7 miles).

Visites de producteurs de pain azyme

Besuch bei Matzan-Brot-Bäckern
Visits to unleavened bread producers

Ets René Neymann

48, rue du 23 Novembre F-67310 WASELONNE
Tél : +33 (0)3 88 87 03 57 - Fax : +33 (0)3 88 87 22 25
info@neymann.com - www.neymann.com

Sur rendez-vous - gratuit
Nach Terminvereinbarung - kostenlos
Advance booking required - free of charge

Les spécialités Paul Heumann S.A.
42a, rue de Lobsann - F-67250 SOULTZ-SOUS-FORETS
Tél : +33 (0)3 88 80 40 81 - Fax : +33 (0)3 88 80 66 29
heumann@matsof.com - www.matsof.com

Sur rendez-vous - gratuit
Nach Terminvereinbarung - kostenlos
Advance booking required - free of charge

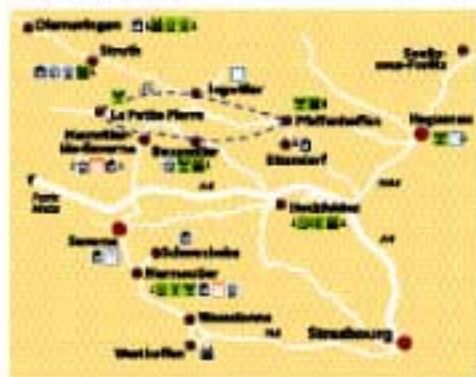
Neuwiller-lès-Saverne

Sur le rempart de la ville, sont gravés les noms des juifs enterrés dans la fosse au Moyen-Âge.

An der Stadtmauer sind die Namen der Juden eingraviert, die im Mittelalter hier am Fuße der Mauer begraben wurden.

The names of Jews buried at the foot of the town wall during the Middle Ages are carved on the ramparts of the town.

Foyer St Jean : Tél : +33 (0)3 88 70 00 54
Association Patrimoine : Tél : +33 (0)3 88 83 27 29



Inscriptions mortuaires du rempart
Totenschriften in Hebräisch auf der Stadtmauer
Funeral inscriptions in Hebrew on the town wall
(Neuwiller-lès-Saverne)

Bouxwiller Musée Judéo-Alsacien

82, Grand'Rue - F-67330 BOUXWILLER
Tél/Fax : +33 (0)3 88 70 97 17
contact@paro-voisges-nord.fr
www.sdv.fr/judaisme
et Office de tourisme du Pays de Hanau

Créé dans l'ancienne synagogue sauvée de la démolition, ce musée, unique en son genre, met en scène la culture et retrace l'histoire du judaïsme alsacien. Expositions temporaires.

Das einzigartige Museum, das in einer vor der Zerstörung geretteten alten Synagoge liegt, setzt die Kultur des elsässischen Judentums in Szene und zeichnet seine Geschichte nach. Temporäre Ausstellungen.

Set up in the old synagogue saved from demolition, this museum is unique in its kind and portrays the culture and history of Judaism in Alsace. Temporary exhibitions.



Synagogue (Saverne)

- Ouvert du lundi de Pâques à mi-septembre :
ma. - vs. 14:00 - 17:00, di. 14-18 h
Geöffnet von Ostermontag bis Mitte September Di.-Fr.
14:00-17:00, So. 14:00-18:00
Open from April to mid-September ; Tu.-Fr. 14:00-
17:00, Su. 14:00-18:00.
- Groupes : visites guidées toute l'année sur rendez-vous (F-D-GB)
Gruppen: Führungen ganzjährig, nach Voranmeldung
Groups: guided tours all year round - advance booking required
- Circuits judaïsme / Thematische Spaziergänge zum Judentum / Discovery tour on the theme of Judaism in Bouxwiller



Table du Seder - Pesach
Sederessen (Pesach)
The Seder meal/Pesach
Musée Judéo-Alsacien,
Bouxwiller



Alsace du nord

Nord-Elsass
Northern Alsace



à découvrir... à découvrir...
was es zu entdecken gibt... discover...

Marmoutier Musée d'Arts et Traditions Populaires

6, rue du Général Lederc - F-67440 MARMOUTIER - Tél. : +33 (0)3 88 87 25 59 - Fax : +33 (0)3 88 87 45 20 et Office de tourisme du Pays de Marmoutier

Dans une maison à colombages du 16^{ème} s. comprenant un bain rituel (mikvé) du 18^{ème} s. Le musée a une salle consacrée au judaïsme rural alsacien avec une collection d'objets de culte et l'histoire de la communauté juive et de ses personnalités, le banquier et mécène Albert Kahn, le dessinateur Alphonse Lévy, le grand rabbin Isaac Lévy.

Eingerichtet in einem Fachwerkhäus aus dem 16. Jh. mit einer Mikve aus dem 18. Jh., das Museum umfasst einen Saal, der dem ländlichen elsässischen Judentum gewidmet ist. Man kann dort eine Sammlung von einheimischen und synagogischen Kultgegenständen, die Geschichte der lokalen jüdischen Gemeinschaft und ihrer Persönlichkeiten, den Bankier und Mäzen Albert Kahn, den Zeichner Alphonse Lévy, den Großrabbiner Isaac Lévy entdecken.

Housed in a 16th c. timber-framed house including an 18th c. mikveh, the museum features a room devoted to rural Alsatian Judaism. It contains a collection of religious objects, both domestic and from synagogues and illustrates the history of the local Jewish community and its personalities, the banker and patron of the arts Albert Kahn, the artist Alphonse Lévy, the chief rabbi Isaac Lévy.

• 1/6 - 1/10 : di. et jours fériés / So. und Feiertage / Su. and public holidays
10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00 Visites guidées / Besichtigungen mit Führer / Guided tours

• Pour les groupes de 8 à 10 personnes, toute l'année sur rendez-vous pris avec préavis d'au moins 6 jours, auprès de l'Office de tourisme du pays de Marmoutier.

Für Gruppen von 8 bis 10 Personen ganzjährig nach vorheriger Vereinbarung, mind. 6 Tage vorher beim Verkehrsamt des Pays de Marmoutier.

For groups of 8 to 10 people, all year by appointment made at least 6 days in advance with the Tourist Office of Pays de Marmoutier.

• Entrée libre (dons à l'appréciation des visiteurs) / Freier Eintritt (Spende bleibt den Besuchern überlassen) / Free admittance (donations accepted)



Musée des Arts et Traditions Populaires (Marmoutier)



Synagogue d'Hochfelden

Hochfelden - Musée du Pays de la Zorn

12, rue du Général Koeng - F-67270 HOCHFELDEN
Tél. : +33 (0)3 88 89 04 52 - musee@hochfelden.com - www.musee-hochfelden.com

Le site comprend une synagogue, une école et un bain rituel (mikvé). Le musée présente des collections d'archéologie, d'histoire, d'art et traditions populaires, tuilerie et brasserie et des expositions temporaires.

Die Sätte umfasst eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad und beherbergt vorübergehende Ausstellungen. Das Museum beinhaltet Sammlungen der Archäologie, Geschichte, Kunst und Volkskunst, Ziegerei und Brauerei, sowie Dauerausstellungen.

The site includes a synagogue, school and ritual bath and also holds temporary exhibitions. The museum houses collections of archaeology, history, art and popular traditions together with tiler and brewery. Temporary exhibitions.

• Du 1^{er} di. de mai au dernier di. d'octobre, ouvert di. et jours de fêtes 14:00-18:00 / Vom 1. So. im Mai bis letzten So. in Oktober, geöffnet So. und bestimmten Feiertagen 14:00-18:00 / From 1st Su. in May to last Su. in October, open Su. and some public holidays 14:00-18:00.

• Toute l'année, visites pour groupes sur rendez-vous (F-D-GB) / Ganzjährig, Besichtigungen für Gruppen nach Voranmeldung (F-D-GB) / All year, visits for groups by appointment (F-D-GB)



Synagogue (Diemeringen)

Diemeringen Synagogue, ancienne école, mikvé et cimetière

Rue du Vin - F-67430 DIEMERENGEN
Tél. : +33 (0)3 88 00 40 39 - tourisme@alsace-bossue.net - www.tourisme-alsace-bossue.net

Construite en 1867, la synagogue fut restaurée après la seconde guerre mondiale. L'école créée en 1862 abrite, outre la salle de classe du rez-de-chaussée et le logement de l'instituteur au 1^{er} étage, également une salle des bains rituels (mikvé). Le cimetière remonte au 18^{ème} s.

In 1867 errichtet, die Synagoge ist nach dem II. Weltkrieg restauriert worden. Die Schule - 1862 gegründet - beherbergt, außer dem Klassenzimmer im Erdgeschoß und der Wohnung des Schullehrers im 1. Geschoß, ein Ritualbad (Mikve). Der Friedhof stammt aus dem 18. Jh.

Restored after World War II, the synagogue was built 1867. The school - created in 1862 - houses the classroom on the ground floor, the teacher's flat on the first floor and a ritual bath (mikveh). The cemetery dates back to the 18th c.

• Visites sur rendez-vous uniquement en français. Führungen nach Voranmeldung nur in Französisch. Visits on request in French only.

à découvrir...

Pfaffenhoffen Ancienne synagogue

Ancienne Synagogue / Old Synagogue

F-67350 PFAFFENHOFFEN
Musée de l'Image Populaire
Tél : +33 (0)3 88 07 80 05 - Fax : +33 (0)3 88 07 80 09
musee.image@musees-vosges-nord.org
et Office de tourisme du Pays de Hanau

Passage du Schneeberg (en contrebas du parking du Romain, à côté du Musée de l'Image Populaire) (unterhalb des Parkplatzes Romain, nah am Musée de l'Image Populaire) / (down from the "Parking du Romain" close to the Musée de l'Image Populaire)

Synagogue restaurée datant de 1791. Derrière une façade discrète on trouve un lieu communautaire complet abritant la synagogue à l'étage, avec un remarquable encadrement d'Arche Sainte et au rez-de-chaussée une Kahalstüb (salle communautaire) ainsi qu'un four à matzot, un mikvé et une chambre pour l'hôte de passage. Expositions permanente et temporaires.

Die restaurierte Synagoge datiert von 1791. Hinter einer diskreten Fassade findet der Besucher ein komplettes Gemeindegebäude, in dem sich auf einem Stockwerk die Synagoga befindet mit einer bemerkenswert schönen Einrahmung des Thoraschreins und im Parterre die Kahalstüb (Gemeindeaal) und einen Matzen-Ofen, eine Mikve und ein Zimmer für Gäste auf der Durchreise. Vorübergehende und ständige Ausstellungen.

Restored synagogue dating back to 1791. Behind the discreet facade, is a complete community center housing the synagogue on the upper floor, with a remarkable frame for the ark, a Kahalstüb (communal room) on the ground floor, a matzo oven, a mikveh and a room for guests passing through. Permanent and temporary exhibitions.

- 2/05 - 30/09, ma., je., ve., sa., di. / Di., Do., Fr., Sa., So. / Tu., Th., F., Sa., Su. 10:00 - 18:00, Mo. / Mi. / We. 10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
- 1/10 - 30/04 : ma., je., ve. / Di., Do., Fr. / Tu., Th., Fr., Sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- Fermé / geschlossen / closed : Lu./Mo./Mo., 1/01, Vendredi Saint / Karfreitag / Good Friday: 1/05, 1/11, 24/12
- Visites guidées pour groupes toute l'année sur rendez-vous (F-D-GB) / Ganzjährig Gruppenführungen nach Voranmeldung (F-D-GB) / Guided visits for groups all year by appointment (F-D-GB)

La Petite Pierre Musée du Sceau Alsacien

17, rue du Château
F-67290 LA PETITE PIERRE
Tél/Fax : +33 (0)3 88 70 48 65 ou +33 (0)3 88 30 11 64
mairepp@wanadoo.fr

Une cinquantaine de sceaux avec inscriptions hébraïques y sont exposés ainsi que quelques reproductions de stèles.

Etwa fünfzig Siegel mit hebräischen Inschriften sowie einige Reproduktionen von Steilen sind im Musée du Sceau Alsacien ausgestellt.

Around fifty seals with inscriptions in Hebrew are on display, together with reproductions of tombstones.



Lampo de Chabbat
Chabbat-Lampo
Shabbat lamp
(Musée régional de l'Alsace Bossue, Saverio-Ursat)



- 1/02 - 30/06 - 1/10 - 24/12 : sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
- 1/07 - 30/09 - 25/12 - 1/01 : tj sauf lu. / täglich außer Mo. / everyday except Mo. 10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
- Ouvert toute l'année pour les groupes sur réservation (payant) à l'Office de tourisme / Ganzjährig für Gruppen geöffnet, nach Voranmeldung (entgeltlich) im Fremdenverkehrsamt / Open all year round for groups (fee charged) - advance booking required at the Tourist Board +33 (0)3 88 70 42 30
- Fermé en janvier / Im Januar geschlossen / Closed in January
- Accès libre / Eintritt frei / free admittance

Struth - Synagogue et cimetière

Tél : +33 (0)3 88 70 42 30
Office de tourisme du Pays de La Petite Pierre
ot-paysdelapetitepierre.com
www.ot-paysdelapetitepierre.com

Restaurée en 2002, la synagogue date de 1836. Le cimetière, situé en pente dans une vallée extérieure au village, date de l'époque où les premiers Juifs habitèrent Struth (1756).

Die in 2002 restaurierte Synagoge ist in 1836 erbaut worden. Außerhalb des Dorfes in einem Tal, der Friedhof liegt auf einem Hang und stammt aus 1756, als die ersten Juden sich in Struth ansiedelten.

Restored synagogue built in 1836. Located on a slope in a valley outside the village, the cemetery dates back to 1756 when the first Jews settled down in Struth.

- Visites sur rendez-vous uniquement en français. Führungen nach Voranmeldung nur in Französisch. Visits on request in French only.

Hagenau - Musée Historique

9, rue du Maréchal Foch
F-67500 HAGUENAU
Tél : +33 (0)3 88 93 79 22 - Fax : +33 (0)3 88 93 48 12

Ce musée, consacré à l'histoire de la ville du 12^{ème} au 19^{ème} s. et à l'archéologie, présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist der Geschichte der Stadt (12. bis 19. Jh.) und der Archäologie gewidmet und beherbergt eine jüdische Kunstsammlung.

This museum recounts the history of the town from 12th to 19th c., houses an archeological display and also a collection of Jewish art.

- Visites sur rendez-vous uniquement en français. Führungen nach Voranmeldung nur in Französisch. Visits on request in French only.
- 1/07 - 30/06 : lu., ma., je., ve. / Mo., Mi., Do., Fr. / Mo., We., Th., F., 10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00. Mar., sa., di. / Di., Sa., So. / Tu., Sa., Su. 14:00 - 18:00.
- 1/09 - 30/06 : lu., me., je., ve. / Mo., Mi., Do., Fr. / Mo., We., Th., F. 10:00 - 12:00. Sa., di. et jours fériés / Sa., So. und Feiertagen / Sa., Su. and public holidays: 15:00 - 17:30
- Fermé / geschlossen / closed : 1/01, Pâques / Ostern / Easter: 1/05, 1/11, 25/12.
- Visites guidées pour groupes sur réservation toute l'année / Ganzjährig Gruppenführungen auf Anfrage. All year guided tours for groups by appointment.



Synagogue d'Andershofen



Synagogue (Struth)



Musée du Sceau Alsacien (La Petite Pierre)



Thora et son mantoux
Torah and its Mantel
Torah and its coat
(Musée Historique, Haguenau)



Strasbourg et ses environs

Straßburg
und Umgebung
Strasbourg and
surrounding area



Statue de la "synagogue"
portal east of the cathedral
of Strasbourg



Mikvé (Bischheim)

à découvrir... à découvrir... was es zu entdecken gibt... discover...

À pied ou en vélo

Zu Fuß oder per Fahrrad / On foot or by bike

L'ensemble des visites peut s'effectuer à pied ou en vélo (ou en transports publics pour Bischheim).

Alle Besichtigungen können Sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad (oder in öffentlichen Verkehrsmitteln nach Bischheim) machen.

All the sites can be visited on foot or by bike (by using public transportation for Bischheim).

Points de location de bicyclette / Fahrradverleih / Bike hire from:

Vélocation,

rue du Maire Kuss - Tél. : +33 (0)3 88 23 56 75

boulevard de Metz - Tél. : +33 (0)3 88 23 56 48

rue des Bouchers - Tél. : +33 (0)3 88 24 05 51

Circuits et visites guidées

Thematische Spaziergänge und Führungen / Guided visits and tours

Office de tourisme de Strasbourg et sa région

Service des visites guidées

17, place de la Cathédrale - F-67082 STRASBOURG cedex

Tél. : +33 (0)3 88 52 28 20 - Fax : +33 (0)3 88 52 28 29

service.guides@ot-strasbourg.fr - www.ot-strasbourg.fr

Circuit pédestre "A la découverte du patrimoine juif" (rue des Juifs, bain rituel, anciennes synagogues ou Synagogue de la Paix, ...) pour individuels selon calendrier annuel et pour groupes sur demande.

Rundweg "A la découverte du patrimoine juif - Entdeckung des jüdischen Kulturguts" (rue des Juifs, Ritualbad, alte Synagogen oder Synagoge de la Paix) im Sommer für Individualreisende und für Gruppen auf Anfrage.

Walking tour: "Discovering Jewish Heritage" (rue des Juifs, ritual bath, old synagogues, Synagogue de la Paix, etc.) for individuals (check annual program) and for groups on request.

Bischheim Bain rituel (mikvé) et musée local de Bischheim

Cour des Boecklin

17, rue Nationale - F-67800 BISCHHEIM

Tél. : +33 (0)3 88 61 49 47 - Fax : +33 (0)3 88 61 61 53

(à 5 km de Strasbourg / bus n°4 - station Cheval Blanc)

(5 km von Strasbourg / Bus Nr 4 - Haltestelle Cheval Blanc)

(3 miles from Strasbourg / bus 4 - bus stop "Cheval Blanc")

La cour des Boecklin abrite un bain rituel (mikvé) restauré avec un escalier à noyau creux du 16ème s, réemployé sur place. Salle David Sintzheim consacrée à l'histoire de la communauté juive de Bischheim et exposition d'objets rituels.

Im cour des Boecklin, Hof der Boecklin, befindet sich ein restauriertes Ritualbad (Mikve), in das eine Wendeltreppe aus dem 16. Jh. an den ursprünglichen Platz gesetzt wurde. Der Salle David Sintzheim ist der Geschichte der jüdischen Gemeinde von Bischheim und der Ausstellung ritueller Objekte gewidmet.

Boecklin courtyard houses a restored ritual bath (mikveh) with a 16th c. hollow nave/ stair re-used on the site. The David Sintzheim room is devoted to the history of the Bischheim Jewish community and an exhibition of ritual objects.

• 1/07 - 31/08 : ma. / Di. / Mi. 16:00-19:00, me. / Mi. / We. 10:00-12:00 / 14:00 -18:00, ve. / Fr. / Fr., 10:00 - 18:00, sa. / Sa. / Sa. 10:00 - 13:00,

1/09 - 30/06, pendant les expositions (se renseigner) tj. sauf lu. et je. 14:30-18:30 / während der Ausstellungen (erkundigen Sie sich) tlg. außer Mo. und Do. 14:30-18:30 / when exhibitions are on (contact for information) daily except Mo. and Th. 14:30-18:30

• Visites guidées gratuites pour groupes sur rendez-vous / Kostenlose Führungen für Gruppen nach Voranmeldung / Free guided tours for groups on prior reservation

• Accès libre / Eintritt frei / Free admittance



à découvrir...



Torah
(Cour des Bœufin, Bœhlein)



Strasbourg Musée Alsacien

23, quai Saint-Nicolas
F-67000 STRASBOURG
Tél. : +33 (0)3 88 52 50 01 - Fax : +33 (0)3 88 43 64 18
www.musees-strasbourg.org

Musée d'art et traditions populaires régionales. Dans la section religieuse, deux salles sont consacrées au culte juif alsacien. Dépôts de la Société d'Histoire des Israélites d'Alsace et de Lorraine depuis 1907, les objets évoquent les pratiques rituelles de la vie quotidienne et des fêtes. Des éléments de mobilier culturel provenant de différentes synagogues ont été réunis pour reconstituer un petit oratoire de l'Alsace rurale du 19ème s.

Regionales Kunst- und Volkskunde-Museum, in der Abteilung "Religion", sind zwei Räume dem jüdisch-elsässischen Kultus gewidmet. Seit 1907 Aufbewahrungsort der Société d'Histoire des Israélites d'Alsace et de Lorraine, der Geschichtsgesellschaft der Israeliten von Elsass und Lothringen. Die Objekte erinnern an die rituellen Praktiken im täglichen Leben und an Festtagen. Einzelteile von Kulturmöbeln wurden aus verschiedenen Synagogen zusammengetragen, um eine kleine Hauskapelle des ländlichen Elsass im 19. Jh. zu rekonstruieren.

Museum of popular regional art and traditions. In the section on religions, two rooms are devoted to Jewish-Alsatian worship. Objects have been donated by the History Society of the Israelites of Alsace and Lorraine since 1907 and portray the rituals of everyday life and feast days. Religious furnishings coming from various synagogues have been brought together to reconstitute a small oratory depicting rural Alsace in the 19th c.

- Janvier, février, mars, juillet, août **15** sauf **ma**, et certains jours fériés / Januar, Februar, März, Juli und August **15**, außer Di. und bestimmten Feiertagen / January February March, July and August **daily** except **Tu.** and certain public holidays **10:00 - 18:00**
- Avril, mai, juin et, de septembre à décembre **15** sauf **ma**, et certains jours fériés / April, Mai, Juni und September bis Dezember **15**, außer Di. und bestimmten Feiertagen / April, May, June and September to December **daily** except **Tu.** and certain public holidays **12:00-18:00**
- Visites guidées payantes pour groupes sur réservation
Kostenpflichtige Besichtigung mit Fremdenführer für Gruppen auf Reservierung / Guided tours for groups, reservations on : +33 (0)3 88 52 50 04
- Gratuit tous les premiers dimanches du mois et pour les -18 ans / Kostentfrei für alle Besucher am ersten Sonntag des Monats, unter 18 Jahren / Admission fee for all on the first Sunday of each month, also under 18e

Strasbourg Musée de l'Œuvre Notre-Dame

3, place du Château
F-67000 STRASBOURG
Tél. : +33 (0)3 88 52 50 00 - Fax : +33 (0)3 88 52 50 09
www.musees-strasbourg.org

Ce musée présente l'évolution des arts à Strasbourg et dans les régions du Rhin Supérieur entre le 11ème et le 17ème s. Dans la cour du musée, on peut voir des stèles provenant de l'ancien cimetière médiéval de la Place de la République à Strasbourg (du 12ème au 14ème s.)

Dieses Museum zeigt die Entwicklung der Kunst in Strasbourg und in den Regionen am Oberrhein zwischen dem 11. und 17. Jh. Im Innenhof des Museums kann der Besucher Steine vom alten mittelalterlichen Friedhof an der Place de la République in Strasbourg besichtigen (vom 12. bis 14. Jh.)

This museum portrays the evolution of arts in Strasbourg and the regions of the Upper Rhine between the 11th and 17th centuries. In the museum courtyard, there are tombstones from the old medieval cemetery of Place de la République in Strasbourg (dating from 12th to 14th c.)

- **15** sauf **lu.** et certains jours fériés / tgl. außer Mo. und bestimmten Feiertagen / **daily** except **Mo.** and certain public holidays **10:00-18:00**
- Visites guidées payantes pour groupes sur réservation
Kostenpflichtige Besichtigung mit Fremdenführer für Gruppen auf Reservierung / Guided tours for groups, reservations on : +33 (0)3 88 52 50 04
- Gratuit tous les premiers dimanches du mois et pour -18 ans / Kostentfrei für alle Besucher am ersten Sonntag des Monats, unter 18 Jahren / Admission fee for all on the first Sunday of each month, also under 18e



Musée de l'Œuvre Notre-Dame
Strasbourg



Musée Alsacien
Strasbourg

Strasbourg Bain rituel (mikvé)

20, rue des Charpentiers
(angle 19, rue des Juifs)
F-67000 STRASBOURG
Office du tourisme de Strasbourg
Tél. : +33 (0)3 88 52 28 28 - Fax : +33 (0)3 88 52 28 29

Vestiges of un bain rituel du 13ème s. au coeur de l'ancien quartier juif de Strasbourg. Non restauré.

Überreste eines rituellen Bads aus dem 13. Jh. im Herzen des alten jüdischen Viertels von Strasbourg. Nicht restauriert.

Remains of a 13th c. ritual bath in the heart of the Jewish quarter of Strasbourg. Not restored.

Visites guidées payantes pour groupes sur réservation
Führungen für Gruppen (gegen Gebühr) nach Voranmeldung / Guided tours for groups on prior reservation (fee charged)

Office de tourisme de Strasbourg
Tél. : +33 (0)3 88 52 28 20 - Fax : +33 (0)3 88 52 28 29
service.guides@ot-strasbourg.fr
www.ot-strasbourg.fr



Mikvé (Strasbourg)



Alsace
centre/
sud

Elsass Zentrum/Süd
Central/Southern
Alsace

à découvrir... à découvrir...
was es zu entdecken gibt... discover...

Circuits et visites guidées

Thematische Spaziergänge und Führungen / Guided visits and tours



Office de tourisme de Rosheim

94, rue du Général de Gaulle - F-67560 ROSHEIM
Tél. : +33 (0)3 88 50 75 38 - Fax : +33 (0)3 88 50 45 48
accueil@rosheim.com - www.rosheim.com

Circuit pour groupes sur demande / Rundwege für Gruppen auf Anfrage / Group tours on request

Office de tourisme d'Oberrnai

Place du Beffroi - F-67210 OBERNAI
Tél. : +33 (0)3 88 95 00 37 - Fax : +33 (0)3 88 49 90 64
ot@oberrnai.fr - visites@oberrnai.fr - www.oberrnai.fr

Circuit pour groupes sur demande (vestiges et synagogue). Individuels: circuit indiqué dans le guide de la ville.

Rundwege für Gruppen auf Anfrage (Zeitsagen und Synagoge). Einzelpersonen: im Stadtführer angegebener Rundweg.

Group tours on request (ruins and synagogue). Individuals: route indicated in the town guide.



Cimetière
(Ruine de la ville, près Rosheim)

Office de tourisme de Sélestat

Bd du Général Leclerc - F-67600 SELESTAT Cedex
Tél. : +33 (0)3 88 58 87 20 / 26 - Fax : +33 (0)3 88 92 88 63
accueil@selestat-tourisme.com - www.selestat-tourisme.com

Visites guidées de la synagogue et du cimetière de Sélestat pour groupes sur demande.

Führungen durch die Synagoge und auf den Friedhof von Sélestat. Für Gruppen auf Anfrage.

Guided tours for groups of the synagogue and cemetery in Sélestat available on request.

Tél. : +33 (0)3 88 58 87 29 - Fax : +33 (0)3 88 92 88 63 - koeniger@selestat-tourisme.com



Synagogue (Oberrnai)

Office de tourisme et des Congrès de Colmar

4, rue des Unterlinden F-68000 COLMAR
Tél. : +33 (0)3 89 20 68 92 - Fax : +33 (0)3 89 20 69 14
info@ot-colmar.fr - www.ot-colmar.fr

Parcours pédestre (centre historique, musée Bartholdi et synagogue). Pour individuels selon calendrier annuel.

Rundgang zu Fuß (historisches Zentrum, Bartholdi Museum und Synagoge). Für Einzelpersonen je nach Saison.

Walking route (historic town centre, Bartholdi museum and Synagogue). For individuals, according to annual schedule.

Pour groupes sur demande / Für Gruppen auf Anfrage / Group tours on request

Tél. : +33 (0)3 89 20 68 95 - Fax : +33 (0)3 89 41 76 99 - visitesguidées@ot-colmar.fr



Synagogue (Sélestat)

Benfeld - Synagogue

Place de la Dîme - F-67230 BENFELD
Office de tourisme - Tél. : +33 (0)3 88 74 04 02 - benfeld@tourisme-alsace.info

Inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques depuis 1984, la synagogue de Benfeld a été construite et décorée en plusieurs étapes. Fait très rare, aucune dégradation n'y a été commise entre 1939 et 1945, grâce au secrétaire de mairie de l'époque, Eugène Guthapel, et tout le mobilier de la synagogue date de sa construction, y compris le dais nuptial.

Visite possible pour les groupes sur rendez-vous (sauf accord spécial : en semaine avec mise à disposition de commentaires écrits).

Die Synagoge von Benfeld, die seit 1984 unter Denkmalschutz steht, wurde in mehreren Etappen erbaut und ausgeschmückt. Zwischen 1939 und 1945 blieb sie wie nur ganz wenige dank des Einsatzes des damaligen Rathaussekretärs Eugène Guthapel von der Zerstörung verschont. Beachtung für Gruppen nach Vereinbarung (außer Sondergenehmigung: wochentags mit Ausstellung schriftlicher Kommentare).

Recorded in the additional inventory of historical monuments since 1984, Benfeld synagogue was built and decorated over several phases. What is very rare is that it didn't suffer any damage between 1939 and 1945, thanks to the Secretary of the Town Hall at the time, Eugène Guthapel, and all the furnishings date back to the original construction, including the chupah (wedding canopy). Groups may visit by appointment (during the week, except for special agreements, written commentaries available).



Synagogue (Benfeld)



Necessaire pour Moïse (Festoff)

à découvrir...

Colmar Musée Bartholdi

Salle Jean-Claude Katz - 30, rue des Marchands
F-68000 COLMAR
Tél. : +33 (0)3 89 41 90 60 - Fax : +33 (0)3 89 23 50 77
www.musee-bartholdi.com

Dans ce musée, maison natale du sculpteur Auguste Bartholdi, créateur de la "Liberté éclairant le monde" (statue de la Liberté), la salle Jean-Claude Katz comprend une collection d'objets et d'œuvres constituée par le Fonds d'Art Juif Historique et Contemporain.

In diesem Museum, dem Geburtshaus des Bildhauers Auguste Bartholdi und Schöpfers der Freiheitsstatue, befindet sich im Salle Jean-Claude Katz eine Objekt- und Werksammlung des Fonds d'Art Juif Historique et Contemporain (Fonds der historischen und zeitgenössischen jüdischen Kunst). This museum is the house where the sculptor Auguste Bartholdi, creator of the Statue of Liberty, was born.

The Jean-Claude Katz room contains a collection of artifacts and works brought together by the Historical and Contemporary Jewish Art Fund.

- **Tj sauf mardi / Taglich außer donnerstags / Everyday except Tuesdays - Fermé en janvier et février, les 1/05 - 1/11 et 25/12 - 10:00-12:00 / 14:00-18:00 / Januar, Februar, am 1.5., 1.11, und 25.12, geschlossen / Closed in January and February 1st May, 1st November and 25th December**
- **Visites guidées pour groupes sur demande**
Führungen für Gruppen auf Anfrage / Guided tours for groups on request
Office de tourisme
Tél. : +33 (0)3 89 20 68 96 - Fax : +33 (0)3 89 20 69 14
info@ot-colmar.fr

A stately home set in a beautiful park houses this museum of history, art and local crafts. The Moïse Ginsburger room offers a display of religious objects and recounts history of local Judaism.

- **02/05 - 31/10 : tj sauf mar. / tag. außer Di. / daily except Tue. 14:00 - 18:00**
- **Visites guidées pour groupes toute l'année sur réservation / Ganzjährig Gruppenführungen nach Voranmeldung / Guided tours for groups all year round on prior reservation**

Viticulteurs produisant du vin "casher"

Besuch bei Winzern mit koscherer Weinherstellung / Visits to kosher wine producers

Vins d'Alsace Christophe Koenig

35, rue Principale - F-67210 GOXWILLER
Tél. : +33 (0)3 88 56 51 93 - Fax : +33 (0)3 88 47 69 90

La Cave de Sigolsheim

11, rue Saint-Jacques - F-68240 SIGOLSHEIM
Tél. : +33 (0)3 89 78 10 10 - Fax : +33 (0)3 89 78 21 93
Tous les jours / täglich / daily : 9:00-12:00 / 14:00-17:00
la.cave.de.sigolsheim@wanadoo.fr
www.vinsigolsheim.com



Musée Bartholdi (Colmar)



Synagogue (Colmar)

Soultz Musée du Bucheneck

Rue Kageneck - F-68360 SOULTZ
Tél. : +33 (0)3 89 76 02 22 - Fax : +33 (0)3 89 83 06 63
Office de tourisme de Soultz
bucheneck.soultz@wanadoo.fr - www.soultz68.fr/bucheneck

Un château seigneurial élevé dans un parc verdoyant abrite ce musée d'histoire, d'art et d'artisanat. La salle Moïse Ginsburger présente des objets de culte israélite et l'histoire du judaïsme.

Das Museum für Geschichte, Kunst und lokale Handwerkskunst liegt in einem herrschaftlichen Schloß, etwas höher gelegen, in einem Park mit sattem Grün. Der Raum Moïse Ginsburger zeigt israelitische Kultusobjekte und die Geschichte des lokalen Judentums.

- **2/05 - 31/10 : tj sauf mar. / tag. außer Di. / daily except Tu. 14:00-18:00**

Pour aller plus loin...

Wenn Sie mehr wissen wollen...
If you want to know more...

- Le judaïsme alsacien : histoire - patrimoine traditions éd. La Nuée Bleue (Strasbourg), 1999
- Les synagogues d'Alsace et leur histoire Michel Rothe et Max Warschewski éd. Chalom Bisamme (Jérusalem) 1992.
- www.sdv.fr/judaisme



Objets rituels
Ritual objects
Musée du Bucheneck, Soultz

Cette brochure a été réalisée par / Diese Broschüre wurde erstellt von / This brochure was produced by: www.mnw.com pour l'Agence de développement touristique du Bas-Rhin, avec l'aide de l'association Ethal Elyth Heschier et de l'Association Départementale du tourisme du Haut-Rhin.

Remerciements / Dankerzungen / Acknowledgments : les Consistoires, Monsieur le Grand Rabbin Dreyfus, Monsieur le Rabbin Heymann, Pierre Katz, DRAC Monuments Historiques, Association du Musée Judéo-Alsacien de Bouxwiller, Société d'Histoire des Israélites d'Alsace et de Lorraine, Monsieur Jean-Pierre Lambert pour la rédaction du texte d'introduction.

Crédit photos : Villes de Strasbourg, de Bischheim, de Pfaffenhofen, Rabbin Warschewski, Consistoire Israélite du Haut-Rhin, Musées de la Ville de Strasbourg - dptX SHAL, Pierre Katz, Albert Huber, Société d'Histoire de Metz et environs, M. BenDavid, Musée Régional de l'Alsace Bossue, A. Metz, C. Feilch, C. Sommer, Studio Contrejour, la Cour des Boecklin, Musée du Soussou Alsacien, les Amis du Vieux Soultz, Musée Historique de Haguenau, Musée d'Arts et Traditions Populaires de Marmouster, Musée Judéo-Alsacien, Musée de l'Église Notre-Dame, le PNRVN, F. Luciel, M. Eshard, B. Meyer, M. Stadler, Office de tourisme de Colmar, J.R. Kapser, J.P. Lambert.



*A la découverte du judaïsme alsacien
Auf Entdeckungstour: Das elbische Judentum
Discovering Alsatian Judaism*



**Agence de développement
touristique du Bas-Rhin**
9 rue du Dôme - BP 53
F-67061 Strasbourg Cedex
Tél. : +33 (0)3 88 15 45 88
Fax : +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com - www.tourisme67.com

**Association départementale
du tourisme du Haut-Rhin**
1 rue Schlumberger - BP 337
F-68006 Colmar Cedex
Tél. : +33 (0)3 89 20 10 68
Fax : +33 (0)3 89 23 33 91
adt@tourisme68.com - www.tourisme68.com